



Inscripción celtolatina de Villoslada de Cameros

## La inscripción celtolatina de Villoslada de Cameros

Se trata de una inscripción en una estela de granito, con dos cartelas o registros: una inferior con cinco líneas de texto inscrito muy irregulares, y otra superior con un relieve de tres siluetas humanas muy esquematizadas. Ha sido comentada (con el n° 62) por U. Espinosa en "Epigrafía romana de La Rioja", Instituto de Estudios Riojanos, 1986, Logroño.

La transcripción de U. Espinosa es la siguiente:

D·M M A F            (=Dis Manibus MAnumentum Fecerunt)  
FAPMENVE  
NEVOP·ALOIA  
NI·ALOESE·P  
ANOVMXV            (=annorum XV)

Este autor la considera "de lectura difícil y problemática"; no le encuentra traducción al resto del texto, excepto en la abreviatura del encabezamiento y en la línea final, pero intuye que se trata de nombres gentilicios célticoberones, y apunta "la posibilidad de que tengamos aquí una onomástica y una terminología prerromanas, expresadas con caracteres latinos, en cuyo caso habría aceptado del latín las fórmulas inicial y final". Se data aproximadamente entre la segunda mitad del s. II y la primera mitad del s. III, por similitud con otras estelas de la zona camerana y por otros criterios epigráficos. Nuestra lectura, a partir del facsímil y de la fotografía que aporta Espinosa, quedaría provisionalmente como sigue:

[D M M F] (no acertamos a ver en la foto la abreviatura A que Espinosa dice leer)  
FARMENVE  
NEVOR·ALOIA  
NI·MOESE[V]M  
ANOVMXV

La grafía P en la 2ª línea la interpretamos como probable signo gráfico de R, acaso por influencia de los alfabetos indígenas helénicoibéricos (que quizá la persona que realizó por encargo esta inscripción conocía y manejaba, junto con el alfabeto latino), como se ve también en la  $\wedge$  (=L) de la 3ª línea (por otro lado, la supuesta combinación -pm- en FAPMENVE y la terminación -p en NEVOP no nos parecen filológicamente aceptables para una lengua de tipo indoeuropeo, sea céltica o latina, dificultad que desaparece interpretando la P como R). En la línea 4ª interpretamos la grafía  $\wedge$  como M, no como AL, pues nos parece irresoluble como L ese signo  $\wedge$ . Al final de la línea 4ª creemos que se podría leer conjeturalmente VM (=UM) o quizá VN (=UN), ya que hay espacio suficiente para ambas letras.



La "posibilidad" de que el texto esté en lengua céltica (salvo quizá el comienzo y el final, ambos en latín) nos parece una evidencia más que una mera posibilidad, pues creemos que hay elementos suficientes para afirmarlo.

Tenemos en primer lugar la partícula postpuesta -ve (-ue), que sabemos que en celtibérico (Bronce celtibérico de Contrebia o Botorrita) tenía valor de conjunción copulativa (=y); esta conjunción postpuesta existe también en latín (-ve, con valor disyuntivo =o) y en algunas lenguas germánicas antiguas, como el gótico -ui(=o). Ello concuerda además con el hecho de que sean dos las personas dedicantes (¿padre y madre?) a una tercera (¿hijo o hija?), y con las tres figuras esquemáticas que adornan la estela.

En segundo lugar, en el nombre *Aloian-i*, hay una posible desinencia celtibérica de dativo-receptivo (desinencia bien conocida por la lista de nombres de divinidades con terminación en -i que encabezan las diversas frases de una de las caras del bronce celtibérico de Contrebia; por lo demás, la desinencia -ei o -i de dativo es frecuente en bastantes lenguas indoeuropeas antiguas, incluidas el latín y el griego).

En tercer lugar está ese *aloese(um)* o *moese(um)* de la 4ª línea, que podría ser un nombre gentilicio con desinencia de genitivo plural céltico -um o -un, bien atestiguada por otras fuentes epigráficas célticas.

El genitivo plural de la línea 5ª, reconstruido por Espinosa como an(n)o(r)um parece desde luego latino, no céltico (la palabra celtibérica para "año", según se deduce de algunas expresiones del Bronce de Contrebia, por ejemplo *tekam etam* = "de diez años", es *eta*, similar al griego *etos* o al latín *aetas* -"edad"- pero muy distinta de la palabra latina para "año": *annus*). Esta última línea estaría en ese caso en latín, no en celta, a no ser que consideremos *anoum* como otro gentilicio céltico ("de los *anoos*"?), o formando parte del gentilicio anterior ("de los moesi... anos"), pero en tal caso el inequívoco numeral romano XV (*quindecim*) parece quedar un tanto aislado sintácticamente, aunque también se podría interpretar adjetivamente abreviado, como si dijera "quinceañera" (las cifras, aunque romanas, podrían leerse también en lengua céltica: *kuinkuetekam*). De todas formas, resulta menos extraño un final en latín para una inscripción céltica que una inscripción enteramente céltica con un numeral latino sintácticamente "descolgado" (las abreviaturas iniciales latinas son también más explicables en el caso de una inscripción bilingüe).

Tenemos, por tanto, los nombres de dos dedicantes: Farmen (o quizá Parmen) y Nevor (o quizá Yevor, si interpretamos que la grafía  $\aleph$  -según se ve en el facsímil- no sería la N del alfabeto latino, sino acaso la I del alfabeto silabario ibérico, aquí con valor de semiconsonante Y). Tenemos además un nombre personal en dativo (*Aloia-ni*, separada la palabra en dos líneas distintas), sobre cuyo significado en lengua céltica sólo pueden hacerse conjeturas (*aloiana* en céltico, relacionable quizá con la forma *aloya* que aparece en un topónimo galaico, equivalente tal vez al latín *alauda* = "alondra"). Y tenemos, por último, un posible nombre gentilicio en genitivo plural, alusivo a la fracción subtribal macrofamiliar (*aloeseum*, o mejor *moeseum*; pero ninguna de estas formas nos consta como nombre de "gentilitates" celtohispanicas y más concretamente de "gentilitates" de los berones, aunque conocemos un gentilicio *mesiones*, nombre de un pueblo céltico de la Galia belga costera citado por Estrabón, y sobre todo el nombre céltico de la provincia romana del Danubio central y oriental: Moesia o Mesia). El resto podría ser latín, tanto la supuesta fórmula inicial D.M.M.A.F. como la expresión final de la edad: *annorum XV*.

La traducción (muy provisional hasta una revisión más detallada y exhaustiva de la estela) nos quedaría así:

(A los espíritus inmortales hicieron este monumento)  
 Farmen y Nevor,  
 para (su) Aloiane,  
 de [la tribu de] los mesios,  
 de 15 años

Se trata, pues, de una inscripción funeraria, similar a otras aparecidas también en la región riojana, por ejemplo una estela de muy elaborada factura hallada en Alberite y fechable por los epigrafistas hacia el s.I d.C., dedicada también a una joven adolescente por su padre, un rico hispanorromano de la zona (quizá el propietario de una villa o finca agrícola de esta localidad):

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Iulia Tibura                    | <i>Julia Tibura,</i>                    |
| Iuli Natraee f(ilia)            | <i>hija de Julio Natraeo,</i>           |
| an(norum) XIII H(ic) S(ita) Est | <i>de 13 años. Aquí está enterrada.</i> |
| Iulius Natraeus                 | <i>Julio Natraeo</i>                    |
| sibi et filiae                  | <i>para sí y para su hija</i>           |
| f(aciendum) c(uravit)?          | <i>(lo) mandó hacer.</i>                |